

神 粮

The Food of the Gods

[英] 威尔斯 著
邱望生 译
费文娟



四川人民出版社

00150144

英汉选注世界科幻名著丛书

神 粮

The Food of the Gods

[英] 威尔斯 著

邱望生 译
费文娟

四川人民出版社

1997·成都

(川) 新登字 001 号

责任编辑：韩 波

封面设计：文小牛

技术设计：何 华

神粮

H.G. 威尔斯 著

丘望生 费文娟 译

四川人民出版社出版发行（成都盐道街3号）

新华书店经销

冶金部西南勘查局测绘制印厂印刷

开本 787×1092mm 1/32 印张 8.25 插页 2 字数 191 千

1997 年 6 月第 1 版 1997 年 6 月第 1 次印刷

ISBN7—220—03696—5/I·544 印数：1—10000

定价：全套（四册）36.00 元 每册 9.00 元

编 者 的 话

凡读过儒勒·凡尔纳和 H.G. 威尔斯科幻著作的人，一定被这两位“科幻小说之父”的栩栩如生的描写，引人入胜的故事场面和跌宕起伏的情节所深深吸引，让你读得如醉如痴，爱不释手。

凡尔纳一生科幻作品浩繁，为世界奉献了 104 部科幻小说，其代表作有《海底两万里》、《环球 80 天》、《神秘岛》、《格兰特船长的儿女》、《世界主宰者》、《从地球到月球》等。他代表的“硬科幻”派擅长于对科技发明装置的描写，并将当时还是幻想的发明串联于惊心动魄的历险故事情节之中，给读者以幻想的灵感，科学的智慧。可以说，凡尔纳通过他的科幻小说创造了一代代杰出的科学家、发明家和飞行家。

威尔斯代表的“软科幻”派，关注的不是科学幻想本身的科学根据和预见性，而是将科幻故事融进他对人性和社会的探索和忧患之中。在他的著作里，扣人心弦的故事情节揭示了这样的主题，即科技发明与装置所导致的人类社会变迁的问题。他重视的不是幻想中的科技

发明本身,而是它所带来的后果及对人类社会和道德观念的重大影响。在他看来,科学技术的发展并不必然地给人类带来福祉,假如我们对客观规律缺乏正确而深入的认识,无视人类与自然界的和谐关系,不同时致力于社会组织结构的改善和人类自身素质的提高,悲剧时可发生继而变成现实。所以威尔斯堪称是一位集科幻创作和社会研究于一体的作家,他的作品也因其对人性和社会的深邃探索和超越时代的忧患意识而独放异彩。

我们在此奉献给读者的是这套丛书的第三批,即威尔斯的《星球大战》、《神粮》、《彗星撞击地球之后》和被誉为科幻文学的开山之作——玛丽·雪莱的《现代普罗米修斯》几篇佳作。此外,我们还将这几部作品中各自的佳句荟萃一起,以英汉对照的形式附在各译本后面,以飨读者。

1997年6月

译序

假如有这么一天,人类改变了自己的生长节奏,消除了生长期之间存在的间歇,一直不停地长到十几米高,人人都比现在聪明上好几倍,个个都是力拔山兮气盖世的英雄,那我们身边的世界会变成一个什么样子呢?恐怕我们的读者只能从近期科幻动画片《变形金刚》里找到类似的感觉了。

科幻之父 H.G. 威尔斯早在 1904 年就有了类似的幻想,写出了他的罕世之作《神粮》,又译为《诸神之粮》。在他的故事里,两个生物化学科学家偶然发现了生长的秘密——一种从生物碱中提取出来的,可以刺激生理神经系统的物质。在随后进行的动物实验中,他们成功了,培育出的小母鸡大得竟可以一口叼起小孩。由于农场管理工作的疏忽,老鼠、黄蜂及其它低等动植物都有幸分享到了这一科研成果。于是,黄蜂长得像老鹰一般大小,可以吞噬鸽子;老鼠长得像老虎一般大小,可以咬死马匹。一时间,英国各地都出现了巨型暴乱,全国上下一片人心惶惶。在工程师柯萨的布置策划下,经过一番艰苦拼搏,终于剿灭了虫害,平息了暴乱。

危机算是过去了,然而神粮的泄漏与扩散却一发不可收拾。在故事囊括的约二十年时间跨度内,神粮像一股涓涓细流,缓缓壮大,最后溢满了全世界,改变了接触到它的一切动植物。

与此同时,服了神粮的孩子们也成长起来了。他们中有农夫的儿子、教授和工程师的儿子、还有作为王室成员的公主殿下。出于不同的原因,他们从小就服用了神粮,都长得高大匀

称、机智聪明、乐于助人。但是小人国世界并不打算接受他们，法律的锁链在他们身上越捆越紧，最后政府还调集了军队，准备将他们斩草除根。然而巨人们已经有了准备，他们聚集到柯萨弟兄的堡垒里，决心为自己的生存，为人类的未来决一死战……

整个故事随着神粮的泄漏扩散而铺开，涉及的人名地名几乎近百个。威尔斯通过细致入微的描写和跌宕起伏故事情节深深地吸引住他的读者。然而，作为科幻之父的威尔斯，他的伟大还不仅仅在于有伟大的科幻构思，精彩的描写，还在于他能成功地利用科幻故事的框架来表达自己的对社会问题的忧虑，来抨击世道的不平。事实上，在撰写《神粮》之时，他已经积极投身于英国的社会改革运动。他独具慧眼地看到社会改革势不可挡。于是他笔下的神粮成了一个有生命之物，任凭人们想尽办法也堵塞不住它的泄漏。它总能沿着自己微妙的进程发展下去，不可逆转。科学的发展与进步能促进社会的改革，然而算是科学界人士出生的威尔斯无时无刻不忧虑着科学发明遭到滥用后的危险。他在《荒岛兽人》和《隐身人》两部科幻小说里就表达了他的这种忧患，而在《神粮》这本书里，通过巨鼠、巨蜂、巨型荨麻等怪物带来的灾难再次向人们敲起了警钟。但是社会的改革、科学的进步毕竟是主流，它们代表着人类的未来。于是他笔下的服了神粮的孩子均是力拔山兮气盖世的英雄，是人类的未来，必将摧毁保守势力，战胜邪恶的旧世界。

威尔斯在他的《神粮》一书里，有力地鞭挞了社会的不公和富人的虚伪。同样是服用神粮的孩子，出身门第的不同带来了天壤之别的遭遇。小卡德尔斯是农夫的儿子，家境贫寒，即使在冬天也只能头顶麻袋，身披地毯改制而成的衣服。他终日饥肠辘辘，村里“竟没有一个猪的食槽躲得过他的光顾”，“农夫的甘蓝地里经常发现他的巨大脚印和他饥渴难忍的证据”。村里的

贵妇人旺德苏夫人表面上一副菩萨心肠，是村里慈善事业的化身，骨子里却是一个心狠手辣的歹毒妇人。她可以在坡地上为林中的小鹿设食，却绝不让年仅七岁的小卡德尔斯“吃白食”，并最终把他赶到白垩矿去做苦工。

《神粮》通过塑造和赞扬土木工程师柯萨，有力地抨击了英国市民那种所谓的理性生活，他们不仅整日拖拖沓沓，无所事事，还专门给别人设置障碍，制造麻烦，如书中的珍妮表姐和伦敦西南车站的官员们。柯萨是威尔斯笔下一个栩栩如生的人物，一个有实干精神的应用科学工作者，全然没有所谓的理性人的那种德行。在鼠灾、蜂灾闹得人心不安之时，他挺身而出，计划安排，运筹帷幄，并身先士卒地亲临蜂巢鼠穴剿灭怪物。当本辛顿犹豫不决，不知是否该把对神粮的研究继续下去时，柯萨竭力坚定他的信心，说“天降大任于你……”；当本辛顿退出之后，柯萨目光远大地看到了未来，坚持按巨人的方式培养着自己的孩子。在孩子们长成人后，他又激流勇退，告诉生物化学家雷德伍德说：“我们造就了一个新的世界，但它并不属于我们……我把它交给了我的儿子们……每一个人都有自己的时代，现在他们的时代开始了。”显而易见，威尔斯推崇的是理想与改革，他心中完美的人是勇于行动、勤于实践的人。

亲爱的读者，二十世纪的伟大发现、存在的巨大机遇和广阔的前景难道不正是威尔斯预见到的巨人世界？在读了这本书之后，如果您能偶尔地感到自己也能像个巨人，观察着周围的世界，这里当然不是指身体的巨大，而是精神上的升华，那么您已经从书里大获裨益了。毕竟，伟大科幻小说的精髓不就在于开阔您的眼界，扩大您的视野，使您能预先看到今天或者明天那无边无际的美好远景么？

《神粮》写于本世纪初，当时有关英国伦敦的背景知识、伦敦

方言,以及作者犀利辛辣又幽默的语言风格给翻译带来了不小的困难,如有谬误,敬请专家同行斧正。

上卷、中卷由邱望生翻译,下卷由费文娟翻译;在成文过程中曾请教于外籍专家 Josephine Howard 教授,特此鸣谢。

1997年4月18日晚于成都

目 录

上卷 神粮的曙光

第一章	两位科学家	(2)
第二章	神粮的命名	(5)
第三章	伟大的构思	(7)
第四章	实验禽场	(12)
第五章	终于成功	(17)
第六章	婴孩试验	(22)
第七章	巨蜂的骚扰	(25)
第八章	斯金纳的抱怨	(28)
第九章	斯金纳太太擅离职守	(31)
第十章	小母鸡大闹乡村	(34)
第十一章	斯金纳的失踪	(37)
第十二章	巨鼠出击	(42)
第十三章	科学家的忧虑	(46)
第十四章	柯萨运筹帷幄	(52)
第十五章	一场遭遇战	(56)
第十六章	突袭之前	(63)
第十七章	神勇柯萨	(66)
第十八章	火焚实验禽场	(74)

第十九章	神粮罐头	(77)
第二十章	本辛顿一夜成名	(77)
第二十一章	温克斯插手	(82)
第二十二章	温克斯的新病人	(89)
第二十三章	小公主加盟	(92)
第二十四章	母亲的悲哀	(96)
第二十五章	巨孩幼儿园	(100)
第二十六章	水塘怪物	(106)
第二十七章	本辛顿劫后余生	(110)
第二十八章	本辛顿的隐退	(115)

中卷 乡村里的神粮

第一章	水静流深	(118)
第二章	牧师初遇斯金纳太太	(121)
第三章	巨型蘑菇	(124)
第四章	巨婴小卡德尔斯	(125)
第五章	牧师的恐慌	(129)
第六章	雷德伍德的访问	(132)
第七章	告密	(136)
第八章	备受欺凌	(138)
第九章	闯下大祸	(144)
第十章	苦役童工	(145)
第十一章	巨孩的思维	(148)
第十二章	牧师归西	(151)

下卷 神粮的收获

第一章	墙中数月，世上千年	(156)
-----	-----------------	-------

第二章	卡拉汉的讲演·····	(162)
第三章	格格不入·····	(166)
第四章	山雨欲来·····	(171)
第五章	卡拉汉的应声虫·····	(175)
第六章	巨人邂逅公主·····	(179)
第七章	恍然大悟·····	(182)
第八章	巨人之恋·····	(187)
第九章	横加干涉·····	(190)
第十章	山盟海誓·····	(194)
第十一章	小卡德尔斯造反·····	(197)
第十二章	交通中断·····	(201)
第十三章	流浪街头·····	(204)
第十四章	巨人遇难·····	(207)
第十五章	教授被软禁·····	(211)
第十六章	窗外巨响和夜空闪光·····	(213)
第十七章	卡拉汉的使者·····	(219)
第十八章	卡拉汉的独白·····	(224)
第十九章	回到孩子们身旁·····	(231)
第二十章	崭新的一代·····	(235)
第二十一章	众志成城·····	(239)
	原著佳句欣赏·····	(248)

第一章 两站怀学

上卷

神粮的曙光

第一章 两位科学家

十九世纪中叶，在我们寄寓的奇特世界里首次涌现出了一大帮大众恰如其分地称之为科学家的男士和女士们。他们中年龄偏大的居多，极不喜欢被冠以科学家这一称号，甚至在他们自己办的，具有他们特色和风格的杂志《自然》中，“科学家”这个词也被小心地删除了。给人一个印象似乎在这一国度里，这个词是一切褻渎语言的根源。然而，公众与新闻界对此却不予苟同，坚持称他们为科学家，而且一当他们功成名就，至少还得在科学家前面冠以卓越的、杰出的、著名的等诸多形容词。

毫无疑问，早在本书所讲述的奇特发现之前，本辛顿先生和雷德伍德教授对于上述的头衔与称号已经是当之无愧了。本辛顿先生是皇家科学学会会员、化学学会的前任主席，而雷德伍德先生是伦敦大学邦特学院的生理学教授，多次被反对活体解剖主义者当成了攻击的靶子。两人都在年青时学有所成，在学术界颇享盛誉。

当然，和所有真正的科学家一样，他俩的确是貌不惊人。要讲个性特征，整个皇家学会会员加起来也抵不了当今一个稍有风度的演员。本辛顿先生个矮、头秃、背微驼；他眼前架了一副金丝眼镜，脚上登了一双因鸡眼而被剪得百孔千疮的布靴。雷德伍德教授的相貌也极其平平。直到他们发现神粮之前（我坚持称这种东西为神粮），他们一直过着科学家那种勤勉、闻名而隐匿的生活，毫无值得向读者们提及之处。

本辛顿先生的荣誉来自于他对新型毒性碱的杰出研究，而雷德伍德，我也记不清他是怎么出名的，反正我知道他很不错，仅此而已。如果我没记错，他的名气大概来自于他在反应时间的研究上用脉搏描记卡做了许多工作，以及他为该研究首创的专业术语。

一般人很难，甚至完全寻不见这两位绅士的踪影。偶尔在皇家研究院或艺术协会算是看得见本辛顿，至少可以看见他那发光的秃顶、衣领或大衣，支离破碎地听见他面对想象中的听众大声地宣读他的论文或讲稿。我记得在过去的某天中午，当大不列颠协会在多佛的C区或D区的一家酒店里举行会议时，我完全出于好奇，跟着两位面容严肃、挟着纸包的女士溜进了一个标名为“台球赌注”的房间。老天！里面除了雷德伍德的幻灯偶尔透出的光圈外，完全是一片黑暗。

我一面看着不断切换的幻灯片，一面听着雷德伍德的讲解，虽然我记不清他具体讲了些什么，但我相信这是他的声音。房里除了幻灯的滋滋声响外，还有一种让我感到分外好奇的声响。突然房间里的灯亮了，我才恍然大悟地发现那响声是咀嚼面包和三明治时发出的，大不列颠协会的会员们竟然在幻灯暗影的掩护下进餐。

我记得灯光之下雷德伍德教授口里念念有词，手指还在刚消失的图表处戳戳划划。尔后灯光一灭，咀嚼声依然如故。在我的印象中，雷德伍德是一个相貌平平，面色黝黑，有点神经质的人。他一面以一种不可估量的责任心干着手中的工作，同时心中似乎又挂牵着些别的什么。

我在过去曾听过本辛顿先生的一次讲演，那是在布鲁斯伯利的一次教育会议上。和其他大多数著名化学家和植物学家一样，本辛顿先生在教育上也是非常有权威的——虽然我敢肯定

在普通寄宿学校里，他教不上半小时就会被吓得手脚无措。记得当时他正对阿姆斯特朗教授的启发式教育法提出改进的建议。据其建议，买上价值三四百镑的仪器设备，搭进一个天才教师的全部精力，一个普通的粗心孩子就有望在十至二十年的时间里获得一定的化学知识，这还姑且不提他得放弃其它一切学科的学习，而且其化学程度并不比遍街可得的廉价教科书所能提供的更高。

可以想象，除了自己的学科领域之外，他俩都是再平庸不过的人了；或者说他们在日常生活中都不切实际，不着边际。而且您不难发现，世界上的科学家不都是同出一辙吗？他们的平庸之处显而易见，而他们真正的伟大之处只能让普通人迷惑不解，让科学界的同行忌妒烦恼。

无庸赘述，科学家作为一类人，他们的可怜之处是其他人无法比拟的。就人际交往而言，他们的圈子狭窄；他们的研究需要无止境的奉献与投入，除了有修道士般的孤独外，他们能给自己的已经不多了。君不见那些古里古怪、自命不凡，有着伟大发现的小小科学家？他们弯腰驼背、鬓发花白、羞怯面浅，身上可笑地斜挂着骑士绶带，在自己的圈子中设招待会宴请同行；君未读《自然》杂志？当陛下生日所颁发的荣誉称号与皇家科学院擦肩而过时，它发出了科学“遭到忽视”的哀鸣；君未闻科学界里的评论？某位不知疲倦的地衣学家对其孜孜不倦的同事的工作做出了没完没了的评论。所有这些让您不能不觉得他们的渺小和可怜。

尽管如此，这些渺小科学家已发现的，或正在发现的科学的礁脉竟是如此的美好，如此的奇特，它使人类对伟大远景充满了神秘和朦胧的遐想。他们似乎现在还意识不到自己所做所为的重大意义。毫无疑问，很久以前，当本辛顿先生选择科学

作为自己的职业，当他把自己的身心交付给生物碱及类似的化学物质的研究之时，他在自己的憧憬里就有了某种预感——某种超越了预感的东西。可以想象，没有某种伟大的灵感，某种只有科学界人士才能感受到的荣耀与地位，作为年青人，谁又愿意献身于这样的事业呢？他们一定看见了这种荣耀，一定有过这种憧憬，只是有时距离太近，反倒看不太清楚了，反倒让这种辉煌与壮丽刺瞎了眼睛。幸运的是他们还能与知识之光做伴，聊以安慰余生。

这也许就解释了为什么雷德伍德老是看上去忧心忡忡，若有所思。可以肯定他跟其他的科学家又有所不同，某种憧憬依然在他的眼中徘徊逗留。

第二章 神粮的命名

神粮这一物质是本辛顿先生和雷德伍德教授的共同发明。从它已显示的威力和将来还要发挥的作用来看，称之为神粮的确当之无愧。然而要让冷静下来的本辛顿先生再次使用这个词可是难上加难，比让他身着娘娘服，手持月桂花环，从他斯龙街上的公寓里走出来，去大街上招摇一圈还困难。首先使用神粮这个名字的是本辛顿，不过当时他纯粹是因为惊喜过余，脱口而出，并且仅仅大约就在一个小时之内，他很快就意识到这未免有点过于张狂。当他首次有了神粮的意识时，脑海里展现的似乎是一种具有巨大潜力的物质，但是在这种耀眼夺目的前景面前，他只敢睁眼正视了一霎，接着就像其他谨慎的科学家一样，毅然地闭上了双眼。之后他又为用了神粮这个名字感到